

# 淡妆浓抹总相宜

Chinese and Japanese Drama Masters

Play the Same Role as 'Yang Yuhuan' in Shanghai

三位中日戏剧大师共演《杨贵妃》

□晓 溪



“在天愿作比翼鸟，在地愿为连理枝”，提起唐玄宗与杨贵妃的传说，不仅在中国家喻户晓，在日本民间也是广为流传。今年6月的第12届中国上海国际艺术节特别项目“庆世博中日戏剧大师汇演”，不但吸引了众多上海观众，更有大批日本观众特来捧场，就连来沪参加世博会日本国家馆日活动的日本首相特使鸠山由纪夫也特别会见了参加本次演出的中日艺术家。在最后一天的演出中，坂东玉三郎、梅葆玖和关根祥六三位歌舞伎、京剧、能乐的大师同台亮相，以不同的艺术表现方式共同演绎“杨贵妃”。这在中日戏剧交流史上尚属首次。

## 淡妆素雅：能乐《杨贵妃》

80岁高龄的关根祥六出身能乐世家，他从4岁就开始登台，是日本能乐的大师级人物。关根祥六表示，能乐最擅长的，就是将“只可意会

不可言传”的情感用象征性的手法在舞台上传递给观众，不过这种情感表达方式非常细腻含蓄，至多只能传递出70%，所以观众一定要仔细观察才能发现。

能乐《杨贵妃》已有六百多年的演出历史，是能乐的经典剧目，也可谓是以日本艺术形式演绎中国故事的典范之作。与中国的“杨贵妃”不同，能乐《杨贵妃》的故事讲述的是在蓬莱仙岛，已经升天的杨贵妃灵魂向方士表达对玄宗的思念。作品寄寓着无常而又执著的意识，在舞台表现中，杨贵妃抖动头珠和扇子，她那持扇翩翩起舞的动作和歌谣，冷寂的情调，完全契合日本作品的美学理念。

相对于日本歌舞伎，更多中国观众对于能乐可能只闻其名，不解其意。此次的“庆世博中日戏剧大师汇演”能乐专场中，关根祥六祖孙还表演了能剧的传统经典《船弁庆》，而狂言艺术家三宅右近和三

宅右矩则上演了狂言《雷》和仕舞《天鼓》，将能乐以演出歌舞谣曲为主的能和插科喜剧为主的狂言都进行了展示，可算是日本能乐第一次完整亮相上海。

## 浓抹华贵：京剧《贵妃醉酒》

虽然东方艺术总体给人一种含蓄内敛之美，但可能是由于紧接极致含蓄的能乐出场，即便是熟知《贵妃醉酒》的观众，也会突然对这出京剧产生一种由静而动、从淡入浓的感受。《贵妃醉酒》里杨贵妃的华美虽衬托出她内心的凄凉，但被梅葆玖演来，还是充分展现了大唐贵妃的雍容和传统京剧的丰姿。

值得一提的是，本次演出中，梅葆玖启用了其父梅兰芳的服装和守旧（舞台底幕），他的《贵妃醉酒》基本都是沿袭父亲的传统，并遵照规范，向观众展示原汁原味的“梅派贵妃”的魅力。梅葆玖介绍说，每个人在演出的细节上都会有各自的



■ 关根祥六



■ 梅葆玖



■ 坂东玉三郎

爱好,比如他的父亲梅兰芳就喜欢在扇子上绘上梅花。

### 纤浓简古:歌舞伎《杨贵妃》

去年一出中日版昆曲《牡丹亭》,让上海观众认识了日本歌舞伎大师坂东玉三郎的艺术魅力。此次坂东玉三郎回归本行歌舞伎并带来《杨贵妃》,也可谓中日交流的艺术结晶。

坂东玉三郎于1986年第一次访问中国,向梅葆玖学习京剧《贵妃醉酒》,并且在次年把杨贵妃的

故事搬上了歌舞伎舞台,创演了歌舞伎《玄宗与杨贵妃》。1991年,玉三郎在能乐《杨贵妃》的基础上,又结合了歌舞伎与京剧技艺,完成了歌舞伎《杨贵妃》。它的剧情类同于能乐《杨贵妃》,讲的是已成为仙女的杨贵妃的灵魂,因为方士的到来而忽然忆起与玄宗在一起的美好时光,但终感人世无常而留居仙山,不肯赴邀与玄宗再会。在服装上,坂东玉三郎穿的是京昆剧旦角的服饰和头面,清淡而不失华贵。

勤于学习的坂东玉三郎,这次

又给观众带来惊喜,他重新创作了中文版的歌舞伎《杨贵妃》,并在此次演出中首次亮相,这在歌舞伎四百年历史中也属首创。剧中方士一出场,念的几乎是标准的韵白,而坂东玉三郎扮演的杨贵妃极少的几句念白也同样是韵白。在剧中,玉三郎的舞蹈代表作“双扇舞”将典雅娇媚的贵妃形象淋漓尽致地展现了出来,令人惊艳。坂东玉三郎表示,看懂剧情与否并不是最重要的,关键是观众能够理解和陶醉在自己的舞蹈中。摄影/倪为民